

NUEVOS ESPACIOS VIRTUALES PARA EL APRENDIZAJE: LA EXPERIENCIA DE TELETÁNDEM JAPONÉS-ESPAÑOL

Silvia Lidia González y Kazuko Nagao

NEW VIRTUAL SPACES FOR LEARNING: THE JAPANESE-SPANISH TELETANDEM EXPERIENCE

Abstract

The methodology of teletandem for learners of Spanish and Japanese was applied for the first time at Kanda University of International Studies (KUIS) and the National Autonomous University of Mexico (UNAM) in the academic year of 2017-2018. The main objective of this collaboration was to explore the potential of both institutions in different countries to make a direct and more vivid experience of communication between language students. It was also an opportunity to adapt a formal course of Spanish language and Studies on Mexico with self-learning practices for students of Japanese in a mayor Mexican university.

We present here the description of the process of implementation, as well as details of the contents and results of this collaborative learning system.

INTRODUCCIÓN

La metodología tándem, en la cual parejas de estudiantes de países e idiomas diferentes se comunican y trabajan en colaboración para aprender sobre la lengua y la cultura de

ambas partes, fue introducida por Helmut Brammerts (Little & Brammerts, 1996) en la década de los 60, del siglo XX. Esta dinámica requiere la colaboración, reciprocidad, responsabilidad y autonomía de los aprendientes.

En el tándem, dos hablantes nativos de diferentes lenguas aprenden y colaboran en el aprendizaje de su pareja. Es decir, se comparten objetivos aun de manera remota. Desde su implementación en diferentes países, han existido básicamente dos tipos de tándem: a) e-tándem, que utiliza internet, correo electrónico, chat y videoconferencias; b) tándem cara a cara, que implica la presencia en un lugar físico. La videoconferencia, tándem cara a cara o el chat son sincrónicos, mientras que el correo electrónico o chat de respuesta lenta son asincrónicos.

Una de las instituciones más activas en la aplicación de este sistema de aprendizaje colaborativo es la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), reconocida como la universidad más grande del mundo hispano.

En el año 2017, la UNAM y la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda (KUIS), iniciaron la implementación de esta metodología para estudiantes de las lenguas española y japonesa. En este artículo presentamos el procedimiento para implementar esta metodología, su adaptación a contenidos y objetivos académicos específicos, así como una revisión de resultados y propuestas de seguimiento.

IMPLEMENTACIÓN

Durante el año escolar 2017-2018 se llevó a cabo un programa piloto de aprendizaje colaborativo a través de sesiones de teletándem, entre la Universidad Nacional Autónoma de México y la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, en Japón. Posteriormente, este programa fue adaptado a un nuevo curso también durante el año escolar 2018-2019.

El teletándem se realizó con el apoyo de la UNAM, a través de su Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT) y el Departamento de Lenguas

NUEVOS ESPACIOS VIRTUALES PARA EL APRENDIZAJE: LA EXPERIENCIA DE TELETÁNDEM JAPONÉS-ESPAÑOL

Iberoamericanas, en KUIS.

Durante el primer año de esta dinámica participaron principalmente estudiantes japoneses de español (de 2.º, 3.º y 4.º año) y estudiantes mexicanos de japonés (nivel A2 o superior en el Estándar de la Fundación Japón, o alumnos con año y medio de estudios en esta lengua).

Los requerimientos técnicos en cuanto a equipos computacionales se cubrieron en Japón con los dispositivos (iPad) de cada estudiante, y la dinámica se llevaba a cabo en el salón regular de clase. En México, se usaron las instalaciones y equipos de la Mediateca, (centro de autoacceso de la ENALLT) de la UNAM. Las aplicaciones o plataformas tecnológicas utilizadas fueron: Skype, WhatsApp, Zoom, Messenger y Facebook.

ADAPTACIÓN: ENTRE EL AULA Y EL AUTOAPRENDIZAJE

El sistema se adaptó para ser implementado dentro de una materia electiva para los estudiantes de KUIS, mientras que en la UNAM era una actividad en el contexto del aprendizaje autónomo.

Durante el primer año (2017-2018), las sesiones de teletándem funcionaron como parte del curso “Estudios Especiales de México” (I y II), que se imparte en la carrera de Estudios Hispánicos, del Departamento de Lenguas Iberoamericanas, en KUIS.

En México, se trataba de una de las actividades optativas de la sección de idioma japonés, en la Mediateca de la ENALLT de la UNAM.

Se adaptaron los horarios para facilitar la comunicación directa de los participantes en ambos países, a pesar de las 14-15 horas de diferencia horaria. Los estudiantes japoneses se comprometieron de manera excepcional a acudir a las sesiones quince minutos antes de la hora formal de inicio de clases (8:45-9:00), para el mayor aprovechamiento del tiempo, y la coincidencia con el horario de funcionamiento de la Mediateca de la

UNAM (18:45 horas, del día anterior).

Para organizar las dinámicas de interacción, se consideró el número de estudiantes inscrito en la materia formal en KUIS al inicio del semestre, así como el de estudiantes confirmados para participar en el programa en la UNAM. En cada semestre se hicieron ajustes para adaptar parejas o -en algunos casos- tríos para la conversación. Las plataformas tecnológicas usadas (Skype, Messenger) facilitaron la interacción directa de más de dos personas. Para dinamizar la comunicación también se rotaron las parejas o tríos.

Durante cada sesión, los estudiantes de lengua española (en Japón) y de lengua japonesa (en México) tenían oportunidad de practicar 20 minutos en la lengua meta de estudio, y 20 minutos en la lengua nativa. Como se describía al inicio de este texto, el teletándem implica un aprendizaje compartido y un compromiso para dar y recibir.

Las profesoras encargadas (las autoras de este artículo) trabajaron de manera colaborativa en el diseño del contenido temático, así como en las estrategias de comunicación para la supervisión de las sesiones (comunicación directa por WhatsApp, carteles y señalización para informar sobre problemas técnicos, medición de tiempos, alternancia de idioma, seguimiento a los temas propuestos para estudio y conversación, etc.).

También trabajaron en conjunto en la organización de las parejas o tríos, los medios de contacto entre ellos y las previsiones técnicas para agilizar las conexiones para cada sesión. En todos los casos hubo apoyo de la dirección y personal técnico de la Mediateca de la UNAM.

CONTENIDOS

Durante el semestre de primavera-verano, se acordó iniciar este tipo de práctica con 10 sesiones, una cada semana, dentro del semestre regular (15 semanas) del curso programado en KUIS, de abril a julio de 2017.

NUEVOS ESPACIOS VIRTUALES PARA EL APRENDIZAJE: LA EXPERIENCIA DE TELETÁNDEM JAPONÉS-ESPAÑOL

Como se mencionó previamente, los temas estaban definidos dentro del programa del curso “Estudios Especiales de México”. El contenido específico para cada sesión implicaba la recopilación de información básica sobre temas generales y experiencia en el acercamiento a la cultura y sociedad mexicana: Geografía, Gastronomía, memorias infantiles, entretenimiento, turismo, tradiciones, personajes, educación, visiones y estereotipos, etc.

La interacción permitió a los alumnos mexicanos investigar sobre su propio país para responder a sus compañeros, al tiempo que la dinámica intercultural los motivó también a indagar sobre los mismos temas en Japón, según las experiencias y perspectivas de sus pares.

Para adaptarse a algunos recesos o fechas especiales en ambas universidades, se marcaron pausas en el temario, que sirvieron para que los estudiantes hicieran presentaciones con investigación, comentarios y reflexiones sobre los temas cubiertos hasta el momento. Al final del semestre, nuevamente hubo presentaciones y comentarios sobre los temas abordados en las dinámicas con los estudiantes del otro país.

En el semestre de otoño-invierno de septiembre de 2017 a enero de 2018, se modificó la frecuencia en la práctica de teletándem y se programaron sesiones cada dos semanas. Esto permitió mayor oportunidad para familiarizarse con cada tema, buscar vocabulario, elaborar preguntas, y hacer comentarios previos a la sesión de conversación con los compañeros en el otro país.

Durante este periodo, las conversaciones se centraron en temas como: música, dichos y refranes, tradiciones (Día de Muertos, Navidad...) y se abrió una sesión a la crónica de experiencias personales de interés especial para los participantes, lo que fomentó la práctica de estructuras narrativas durante la interacción de los alumnos.

PREPARACIÓN Y RETROALIMENTACIÓN

La preparación y la retroalimentación de las sesiones tenían el mismo objetivo, pero se implementaron de manera diferente, a conveniencia de cada universidad.

En Japón:

Como ya se mencionó, las dinámicas cambiaron un poco entre los dos semestres del primer año. En el primer semestre, los estudiantes llevaban como tarea preparar vocabulario, preguntas, y buscar información sobre el tema para la conversación. En la siguiente sesión se llevaba a cabo la conversación y, al final, los estudiantes japoneses reportaban el contenido de ésta, y autoevaluaban su desempeño, a través de un formato llamado “Cuaderno de avances”.

Para el segundo semestre, se redujo el temario, pero se dedicó mayor tiempo a la preparación, en virtud de que los tópicos, el vocabulario y los requerimientos expresivos fueron incrementando en dificultad.

Durante una sesión de clases, la profesora hacía una presentación y explicación sobre el tema a tratar, y los estudiantes tenían como ejercicio, dentro del aula, iniciar una primera búsqueda de vocabulario e información, así como comentarios en grupo, para introducir preguntas o expresiones que fueran útiles en las sesiones de conversación. Los estudiantes tenían como tarea fuera del aula complementar esa información.

En la siguiente clase se llevaba cabo la sesión de conversación y al final, nuevamente, se llenaba un reporte con el contenido o puntos más interesantes, así como el reconocimiento de palabras nuevas o dificultades en la comunicación con los compañeros. Y todo esto se reportaba en el formato llamado “Cuaderno de avances”.

El temario fue adecuado para el propósito esencial del curso, que era obtener información y conocimientos básicos sobre el país estudiado: México.

Para los estudiantes en KUIS, la retroalimentación sobre su participación en estos eventos, con los compañeros mexicanos, permitió un conocimiento más profundo del

NUEVOS ESPACIOS VIRTUALES PARA EL APRENDIZAJE: LA EXPERIENCIA DE TELETÁNDEM JAPONÉS-ESPAÑOL

tema estudiado. Adicionalmente, fue un incentivo para la práctica de la expresión oral en la lengua de estudio, a través de una relación amistosa y natural con sus compañeros en ese país hispanohablante.

EL CUADERNO DE AVANCES

De acuerdo con lo expuesto anteriormente, los alumnos japoneses entregaban al final de cada sesión un reporte o “Cuaderno de avances”. Éste era revisado por la profesora, y entregado a los estudiantes con sugerencias y observaciones que pudieran servir para aclarar dudas o mejorar la comunicación en las siguientes sesiones.

El “Cuaderno de avances” del primer semestre incluía los siguientes puntos:

- 1) Vocabulario
- 2) Ideas por Comunicar
- 3) Palabras o Expresiones no Comprendidas
- 4) Resumen de la Conversación
- 5) Autoevaluación.

En el siguiente semestre, se simplificó de esta manera:

- 1) Vocabulario
- 2) Contexto
- 3) Preguntas
- 4) Resumen de la Conversación.

En México:

Los estudiantes de la UNAM recibían anticipadamente por correo electrónico, los materiales preparados por la profesora-asesora. Al tratarse de una actividad de aprendizaje autónomo, los alumnos tenían como objetivo su propia preparación, siguiendo las pautas sobre el vocabulario, expresiones, preguntas y el flujo de la conversación.

En la Mediateca, durante las sesiones del teletándem, se observaba el uso de los

materiales revisados y preparados por los alumnos para la aplicación del vocabulario o expresiones. Cada sesión servía además para la consulta de dudas con los compañeros o con la profesora-asesora.

Después de cada sesión, se aplicaba una encuesta generada a través de Google Forms. Este instrumento servía para recopilar comentarios y opiniones sobre el método, el contenido de las actividades, autoevaluación, desempeño de los compañeros, así como metas para la siguiente sesión.

LAS ENCUESTAS

El contenido de las encuestas se fue adaptando al tema de cada sesión. Sin embargo, había algunas constantes:

- 1) Datos básicos: Nombre y apellido. Carrera. Nivel de japonés. Pasatiempo.
- 2) Acerca de esta sesión: Autoevaluación. Nombre de tu compañero. Comentarios generales.

En la adaptación de las encuestas durante las siguientes sesiones, se incluyeron preguntas como éstas:

- En una escala del 1 al 5, ¿qué tanto disfrutaste la actividad teletándem?
- Anota palabras y expresiones que no entendiste bien.
- ¿Qué ideas no pudiste comunicar en japonés?
- Anota las palabras y las expresiones que aprendiste hoy
- ¿Qué aspectos debes mejorar? (Pronunciación, Vocabulario, Gramática, Fluidez).

Particularmente, al evaluar la fluidez en la comunicación con los compañeros, se solicitaron comentarios sobre estos aspectos en la encuesta:

- Anota el nombre de tu compañero (a).
- Describe el momento en el que más fluyó la conversación en esta sesión.
- Escribe sobre el momento en el que tuviste/tuvieron mayor dificultad para

NUEVOS ESPACIOS VIRTUALES PARA EL APRENDIZAJE: LA EXPERIENCIA DE TELETÁNDEM JAPONÉS-ESPAÑOL

comunicarse. ¿Cuál crees que haya sido la causa?

- ¿Qué sugerencias le darías a tu pareja para que alcance la meta de mejorar sus habilidades en la conversación?

Finalmente, se incluía un apartado para anotar impresiones generales de la actividad.

SEGUIMIENTO Y ACTIVIDADES FINALES

En ambos países, los alumnos pudieron adentrarse en temas de cultura comparada, que fueron incrementando el requerimiento de habilidades comunicativas, en la medida en que avanzaba el curso.

De manera adicional a la dinámica en el salón de clase, los estudiantes podían permanecer en contacto con profesores y otros participantes en el teletándem, en ambos países, a través de plataformas como Facebook. Se creó un grupo cerrado para los participantes en esta dinámica, en el que regularmente había comentarios por parte de estudiantes japoneses, practicando la lengua estudiada (español). Por su parte, los estudiantes mexicanos eran estimulados para escribir comentarios también en su lengua meta (japonés). Esta dinámica permitió una comunicación más cercana entre los participantes y, al mismo tiempo, una interacción más libre y amistosa para abundar en las conversaciones sobre los temas vistos en clase, o enriquecer la relación interpersonal.

Por otra parte, este mismo grupo de Facebook sirvió para que las profesoras (tanto en México como en Japón) anunciaran a los participantes la publicación de materiales de contexto para la preparación del siguiente tema. Dichos materiales se compartían en este grupo y los estudiantes tenían acceso a los archivos completos en imágenes o PDF, como referencia para la preparación de cada tema.

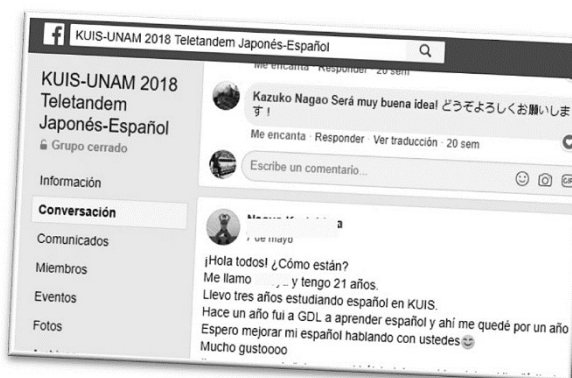
Asimismo, la vivencia y participación directa en algunos eventos culturales asociados a las tradiciones descritas en el curso, fueron de gran ayuda para consolidar el aprendizaje y la práctica de las lenguas estudiadas. Podemos destacar, por ejemplo, la celebración del

“Día de los Muertos”¹ en el espacio del MULC (Multilingual Communication Center) de la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda. En esta ocasión, los estudiantes pudieron comprender y poner en práctica algunas de las tradiciones de estas fechas, aprendidas durante el curso y descritas en detalle por sus compañeros mexicanos. Otra de las actividades especiales que enriqueció la dinámica del teletándem fue la celebración de una “Posada”² o fiesta navideña mexicana. En coincidencia con el tema estudiado en la última sesión del curso, los alumnos japoneses participaron en esta celebración “en vivo” desde Japón, mientras todos sus compañeros y profesores se conectaban desde espacios reales (casas, vecindarios) donde se estaba viviendo la tradición en México. Para ello se agregó el uso de otra plataforma (Zoom), que permitió el enlace de múltiples usuarios simultáneamente desde diversos lugares de México.

¹ El “Día de los Muertos” es una celebración especial en la cultura mexicana, para honrar a las personas fallecidas. Los días 1 y 2 de noviembre se llevan a cabo ceremonias especiales. Estas tradiciones están reconocidas por la UNESCO como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

² “Posadas” son las fiestas tradicionales de Navidad en México y algunos países de Centroamérica. Durante 9 días se realizan peregrinaciones para pedir alojamiento o posada en diversos hogares. La tradición se convierte en una fiesta con algunas comidas, bebidas y prácticas especiales. Se cantan letanías y se rompe una piñata.

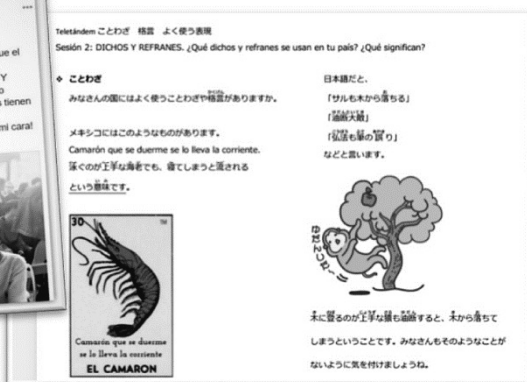
NUEVOS ESPACIOS VIRTUALES PARA EL APRENDIZAJE: LA EXPERIENCIA DE TELETÁNDEM JAPONÉS-ESPAÑOL



Plataformas como Skype, Facebook y Messenger pueden servir como herramientas educativas para el teletándem.

En nuestra interacción se creó un grupo de Facebook cerrado solamente para los estudiantes y maestros participantes. Era un foro permanente para saludos, comentarios de temas a conversar, información, etc.

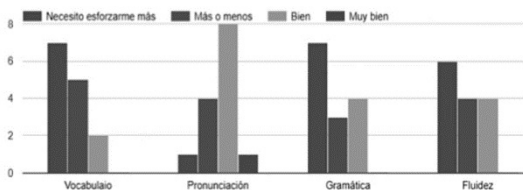
También se compartían ahí los materiales preparados por las profesoras con vocabulario y expresiones para las siguientes sesiones.



Una muestra de la ENCUESTA aplicada a los estudiantes al final de las sesiones, en la UNAM.

Las conclusiones generales coinciden con las de KUIS: con el avance de las sesiones, los participantes reconocen un progreso importante en Pronunciación y Fluidez al comunicarse en la lengua estudiada.

9. ¿Qué aspectos debes mejorar en la comunicación?



RESULTADOS Y PERSPECTIVAS

Aunque, como hemos mencionado, los instrumentos para la medición de los resultados o satisfacción de los estudiantes en cada una de las instituciones fueron diferentes, hemos intentado extraer conclusiones concretas de manera cualitativa y cuantitativa sobre esta metodología.

Con respecto al curso “Estudios Especiales de México”, los alumnos incrementaron su interés y perspectivas analíticas en la materia de estudio (México) desde un punto de vista intercultural. Se cumplió el objetivo académico esencial de la observación, investigación y acercamiento al país estudiado, según consta en los reportes permanentes de los alumnos, así como en sus trabajos y presentaciones finales.

Esta práctica piloto del teletándem, enmarcada en una materia del programa formal de cursos de español en la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, incrementó el interés de los estudiantes por participar en clases con una metodología novedosa, con avances más dinámicos.

El “Cuaderno de avances” fue un instrumento de registro de los progresos en la comunicación escrita y sirvió también para señalar los temas que más incentivaron a los alumnos para posteriores investigaciones.

Este curso tuvo un promedio de 27 estudiantes (28 en el primer semestre y 26 en el segundo). Un 70 por ciento de los estudiantes del primer semestre se inscribieron y continuaron la dinámica en el siguiente semestre. La mayoría de los estudiantes seleccionados para programas de intercambio de KUIS en México para el año 2017 participaron en este curso (Universidad de Guadalajara, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Universidad de Guanajuato). A partir del primer semestre, se generó un interés especial en el país estudiado y otros alumnos de este curso participaron en el Programa de Estudios Intensivos en verano en la Universidad Autónoma de Guadalajara. Algunos estudiantes de estos cursos intensivos volvieron a Japón y se inscribieron en esta materia

NUEVOS ESPACIOS VIRTUALES PARA EL APRENDIZAJE: LA EXPERIENCIA DE TELETÁNDEM JAPONÉS-ESPAÑOL

sobre México en el siguiente semestre.

Además, se sumaron 4 alumnos que regresaban de programas de intercambio en México. Y durante este segundo semestre otros 5 estudiantes manifestaron motivación especial para participar en el siguiente programa de intercambio con universidades mexicanas, del Departamento de Lenguas Iberoamericanas de KUIS. Todos resultaron seleccionados para este fin.

En los “Cuadernos de avances”, los alumnos hicieron planteamientos concretos o propuestas de estudio sobre temas relacionados con México.

Sobre los objetivos de comunicación en la lengua estudiada, que compartimos tal como se describe en la dinámica del teletándem, los resultados de ambas instituciones se pueden apreciar más paralelamente.

Tanto en los “Cuadernos de Avances” de los estudiantes de KUIS, como en las Encuestas aplicadas a los alumnos de la UNAM, se destacan cuatro aspectos básicos en el aprendizaje de la lengua: Vocabulario, Pronunciación, Gramática y Fluidez.

La mayoría de los participantes, en ambos países, reportó sus avances más evidentes en: Pronunciación y Fluidez. Y en ambas instituciones también la conclusión fue que las áreas que los participantes detectan como un reto a superar son las de Vocabulario y Gramática.

Un apunte especial sobre esta observación proviene de los mismos comentarios de los participantes, quienes reconocen que los puntos a mejorar (Vocabulario y Gramática) son tareas que pueden realizar de manera autónoma. Es decir, que ponderan la necesidad de mayor dedicación al autoaprendizaje en estos aspectos. Por otra parte, expresan su satisfacción porque la Pronunciación y Fluidez se pueden apreciar y mejorar notablemente en prácticas orales, como las que llevaron a cabo de manera repetida durante estas dinámicas del teletándem. Para la observación de este aspecto, las autoras de este artículo desarrollaron materiales en sus funciones de docencia y asesoría, que permitieron dar

seguimiento al desarrollo de la interacción oral, de acuerdo con los estándares globales certificados en la OPI (Oral Proficiency Interview).

Uno de los progresos más visibles se ha dado en las habilidades comunicativas de los estudiantes. Precisamente por eso, y como resultado de esta experiencia satisfactoria, propusimos seguir usando este sistema, dentro de otro curso en el siguiente año escolar (2018-2019). Al momento de escribir este artículo se ha implementado ya el teletándem en las clases de “Comunicación Masiva en el Mundo Hispano” (I y II).

Tras la aplicación del sistema teletándem en un segundo año (2018-2019) esperamos presentar de manera detallada los avances en la implementación de esta metodología. Hasta ahora, hemos observado un importante desarrollo de habilidades de argumentación, narración y discusión de temas vinculados a las noticias y problemas sociales de actualidad. Se ha reforzado el trabajo en conjunto en ambos países, lo que ha permitido la elaboración de una serie de artículos en japonés y español, publicados en medios de comunicación masiva.

Nuestro objetivo es compartir en posteriores artículos el análisis de los resultados de esta segunda etapa en la aplicación del teletándem, así como su contraste con la primera fase que hemos descrito en este trabajo, y que esperamos sea una motivación para aplicar metodologías diferentes y mayor dinamismo a los cursos de lenguas.

BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS

- Benedetti, A. M. (2010). Aplicaciones potenciales del contexto *teletándem* para el aprendizaje de lenguas extranjeras. *Moderna Språk*, 104 (1). 42-58. Consultado en:
<http://hdl.handle.net/11449/122568>
- González, S. & Nagao, K. (2018). 日本語スペイン語テレタンDEMによる協働学習. Collaborative learning through Japanese-Spanish teletandem. En Hisako Yamashita, Clair Taylor and Andrew D. Tweed (Eds.) SiSAL Journal Special Issue on JASAL 2017. Volume 9, Number 2, June 2018. 196-216
- Ikeda R. 池田玲子, Tateoka, Y. 館岡洋子. (2007). *Pia rāningu nyūmon — sōzō-tekina manabi no dezain no tame ni* ピア・ラーニング入門—創造的な学びのデザインのために. Tokyo: Hituzi syobo ひつじ書房.
- Little, D., & Brammerts, H. (1996). *A guide to language learning in tandem via the Internet*. Dublin: Trinity College, Center for Language and Communication Studies.
- Makino, S., Kamada, O., Yamauchi, H., Saito, M., Ogiwara, C., Ito, T., Ikezaki, M., & Nakajima, K. (2001). ACTFL-OPI Nyūmon: Nihongo Gakusyūsyā-no ‘Hanasu Chikara’-o Kyakkanteki-ni Hakaru. Tokyo: ALC.
- Tateoka, Y. 館岡洋子. (2007). Nihongo. Nihongo kyōiku o kenkyū suru dai 33-kai Pia rāningu 日本語・日本語教育を研究する 第33回 ピア・ラーニング. In Kokusaikōryūkikin nihongo kyōiku tsūshin 国際交流基金 日本語教育通信, 59. Consultado en:
<https://www.jpf.go.jp/j/project/japanese/teach/tsushin/research/033.html>